HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC GIÁO DỤC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA DÂN CHỦ XRI LAN-CA
GIAI ĐOẠN 2024 - 2026

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa dân chủ Xri Lan-ca (sau đây gọi riêng là "Bên" và gọi chung là "các Bên" hoặc "hai Bên");

Nhằm tăng cường quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước và thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực giáo dục;

Phù hợp với pháp luật và các quy định có liên quan của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên;

Trên cơ sở nguyên tắc hợp tác bình đẳng, cùng có lợi;

Đã thống nhất như sau:

Điều 1

Các Bên khuyến khích hợp tác song phương trong lĩnh vực giáo dục đại học:

1. Trao đổi thông tin, kinh nghiệm liên quan đến sự phát triển và đổi mới trong lĩnh vực giáo dục đại học;

2. Thúc đẩy các chương trình hợp tác song phương giữa các trường đại học, viện nghiên cứu của hai Bên;

3. Trao đổi đoàn giáo dục cấp cao, nhà giáo, cán bộ quản lý và nghiên cứu viên;

4. Cấp học bổng dài hạn cho sinh viên đại học và sau đại học.

Điều 2

1. Hai (2) năm một lần, các Bên sẽ trao đổi các đoàn đại biểu giáo dục cấp cao trong đó tối đa bốn (4) hoặc năm (5) đại diện trong thời gian tối đa bảy (7) ngày để trao đổi kinh nghiệm và sự phát triển hợp tác giữa hai nước.

2. Bên cử chịu trách nhiệm về mọi chi phí của chuyến công tác.

Điều 3

1. Mỗi Bên cử những sinh viên xuất sắc học tập tại các trường đại học của Bên kia.

2. Các Bên trao đổi hàng năm, theo nguyên tắc có đi có lại, tối đa năm (5) suất học bổng đào tạo trình độ đại học và sau đại học trong các lĩnh vực được hai Bên thống nhất.

3. Bên cử chịu trách nhiệm về chi phí vé máy bay khứ hồi quốc tế đến nước tiếp nhận; Bên tiếp nhận sẽ chi trả mọi chi phí liên quan trong thời gian học tập theo quy định của pháp luật của nước tiếp nhận.

Điều 4

Bộ Giáo dục Đại học Xri Lan-ca sẽ tạo cơ hội hợp tác nghiên cứu trong các lĩnh vực do Xri Lan-ca đề xuất.

Điều 5

Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam sẽ tạo cơ hội hợp tác nghiên cứu trong các lĩnh vực do Việt Nam đề xuất.

Điều 6

Hai Bên khuyến khích trao đổi sinh viên và học giả (giảng viên, nhà nghiên cứu, chuyên gia kỹ thuật và kỹ sư công nghệ) giữa các trường đại học/trung tâm nghiên cứu và các tổ chức liên quan.

Điều 7

Hiệp định này có thể được bổ sung hoặc sửa đổi khi có sự đồng ý bằng văn bản của cả hai Bên thông qua đường ngoại giao.

Điều 8

Bất kỳ tranh chấp giữa các Bên liên quan đến việc giải thích và/hoặc áp dụng bất kỳ điều khoản nào của Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn và/hoặc đàm phán theo đường ngoại giao.

Điều 9

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có hiệu lực đến ngày 31 tháng 12 năm 2026 trừ khi một trong hai Bên thông báo cho bên kia qua đường ngoại giao bằng văn bản trước sáu (6) tháng về ý định chấm dứt Hiệp định này.

2. Việc chấm dứt Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các hoạt động hoặc chương trình đang diễn ra đã được thống nhất trước khi chấm dứt Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội ngày 20 tháng 8 năm 2024 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Sinhala và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt trong cách giải thích, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC** **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ** **NGHĨA DÂN CHỦ XRI LAN-CA**
Ông Nguyễn Văn Phúc **Thứ trưởng** **Bộ Giáo dục và Đào tạo**	**Ông A. Saj U. Mendis** **Đại sứ Xri Lan-ca** **tại Việt Nam**

AGREEMENT ON EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

FOR THE YEARS 2024 - 2026

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as "the Parties" or "both Parties");

With a view to strengthening the traditional friendly relations between the two countries and promoting cooperation in the educational field;

In accordance with relevant national laws and regulations of their respective countries and the international treaties which each Party's country is a Party;

In accordance with the national laws and budget capacity of each Party;

Based on the principle of cooperation on equal footing, for mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage bilateral cooperation in the field of higher education:

1. Exchanging information, experience relating to the development and Innovations in the field of higher education;

2. Promoting bilateral cooperation programmes between universities and research institutes of the both Parties;

3. Exchanging senior educational delegations, teachers, managers and researchers;

4. Providing scholarships for students on long-term basis for under and postgraduate studies.

Article 2

1. Every two (2) years, the Parties shall exchange senior educational delegations composed up to four (4) or five (5) representatives for a period of maximum seven (7) days to exchange experience and the development of cooperation between the two countries.

2. The sending Party shall be responsible for all expenses of the business trip.

Article 3

1. Each Party shall send its outstanding students to study in universities of the other Party.

2. The Parties exchange annually, on the principle of reciprocity, up to five (5)scholarships for bachelor degree or postgraduate degree studies in the fields mutually agreed upon by both Parties.

3. The sending Party shall be responsible for the international round trip cost to the receiving country; the receiving Party shall cover all related expenses during the period of their studies in accordance with the law and legislations of the receiving country.

Article 4

The Ministry in charge of the subject of Higher Education of Sri Lanka shall provide opportunities for collaborative research in the areas proposed by Sri Lanka.

Article 5

The Ministry of Education and Training of Viet Nam shall provide opportunities for collaborative research in the areas proposed by Viet Nam.

Article 6

Both Parties encourage exchanges of students and academics (lectures, researchers, technical experts and technologists) among universities/research centers and relevant institutions.

Article 7

This Agreement can be supplemented or amended upon mutual written consent of both Parties through diplomatic channels.

Article 8

Any dispute between the Parties concerning the interpretation and/or application of any of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall be valid until the 31st of December 2026 unless either Party notifies the other through diplomatic channels by giving six (6) months prior written notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of on-going activities or programmes that have been agreed upon prior to the termination of this Agreement.

Done in Ha Noi on 20/8/2024 in duplicate, in the Vietnamese, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
Mr. Nguyen Van Phuc **Deputy Minister** **Ministry of Education and Training**	**Dr. A. Saj U. Mendis** **Ambassador of Sri Lanka** **to Viet Nam**

2024-2026 වර්ෂ සඳහා

වියට්නාම් සමාජවාදී ජනරජය

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය

අතර

අධ්‍යාපනික සහයෝගීතාව පිළිබඳ ගිවිසුම

වියට්නාම් සමාජවාදී ජනරජය සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය (මින් ඉදිරියට තනි තනිව "පාර්ශ්වය" ලෙසත් සහ සාමූහිකව "පාර්ශ්වයන්" හෝ "දෙපාර්ශ්වය" ලෙසත් හැඳින්වෙන);

දෙරට අතර සාම්ප්‍රදායික මිත්‍ර සබඳතා සවිමත් කිරීම සහ අධ්‍යාපන ක්ෂේත්‍රයේ සහයෝගීතාව ප්‍රවර්ධනය කිරීමේ අරමුණින්;

අදාළ රටවල අදාළ ජාතික නීති සහ රෙගුලාසි සහ එක් එක් රට පාර්ශ්වයක් වන්නා වූ ජාත්‍යන්තර ගිවිසුම්වලට අනුකූලව; එක් එක් පාර්ශවයේ ජාතික නීති සහ අයවැය ධාරිතාව අනුව;

අන්‍යෝන්‍ය ප්‍රතිලාභ උදෙසා සමාන කොන්දේසි හා අයිතිවාසිකම් මත සහයෝගීතා මූලධර්මය පදනම් කරගෙන; පහත පරිදි ගිවිස ගනිති.

1 වැනි වගන්තිය

පාර්ශවයන් විසින් උසස් අධ්‍යාපන විෂය ක්ෂේත්‍රය තුළ ද්විපාර්ශවීය සහයෝගීතාවය දිරිගැන්වීම සිදු කල යුතුය.

1. උසස් අධ්‍යාපන විෂය ක්ෂේත්‍රය තුළ සංවර්ධනය සහ නවෝත්පාදනය ආශ්‍රිත තොරතුරු හා අත්දැකීම් හුවමාරු කර ගැනීම;
2. දෙපාර්ශවයන්ගේ විශ්වවිද්‍යාල සහ පර්යේෂණ ආයතන අතර ද්විපාර්ශ්වීය සහයෝගීතා වැඩසටහන් ප්‍රවර්ධනය කිරීම;
3. ජ්‍යෙෂ්ඨ අධ්‍යයන නියෝජිත කණ්ඩායම්, ආචාර්යවරුන්, කළමනාකරුවන් සහ පර්යේෂකයන් හුවමාරු කර ගැනීම;
4. උපාධි පාඨමාලා අධ්‍යයනයන් සඳහා දිගු කාලීන පදනම් මත ශිෂ්‍යයන් සඳහා ශිෂ්‍යත්ව ලබාදීම.

2 වගන්තිය

1. සෑම වසර දෙකකට (2) වරක්, දෙරට අතර අත්දැකීම් හුවමාරු කර ගැනීම සහ සහයෝගීතාව වර්ධනය කිරීම සඳහා උපරිම දින හතක (7) කාලයක් සඳහා නියෝජිතයින් සිව්දෙනෙකු (4) හෝ පස් දෙනෙකු (5) දක්වා සංඛ්‍යාවකින් සමන්විත ජ්‍යෙෂ්ඨ අධ්‍යාපනික නියෝජිත කණ්ඩායම් හුවමාරු කර ගත යුතු වන්නේ ය.

2. චාරිකා සඳහා වන සියලු වියදම් යවනු ලබන පාර්ශවය විසින් වග බලාගත යුතු ය.

3 වගන්තිය

1. එක් එක් පාර්ශවය විසින් තම පාර්ශවයේ විශේෂ දක්ෂතා ඇති සිසුන් අනෙක් පාර්ශවයේ විශ්වවිද්‍යාලවල අධ්‍යයන කටයුතු සිදු කිරීම සඳහා යොමු කල යුතු වේ.

2.අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් සැලසෙන ප්‍රතිලාභ මත පදනම්ව, පාර්ශවයන් විසින් අන්‍යෝන්‍ය වශයෙන් එකඟ වූ ක්ෂේත්‍රවල ප්‍රථම උපාධි හෝ පශ්චාත් උපාධි අධ්‍යයන සඳහා ශිෂ්‍යත්ව පහක් (05) දක්වා, අන්‍යෝන්‍යව වාර්ෂිකව හුවමාරු කර ගනු ලබයි.

3. අධ්‍යයන සඳහා අදාළ රට වෙත යාම් ඒම් සම්බන්ධ ජාත්‍යන්තර චාරිකා වියදම්, සිසුන් යවනු ලබන පාර්ශවය විසින් දැරිය යුතුය; සිසුන් භාර ගන්නා රටේ නීති හා නියමයන්ට අනුකූලව අධ්‍යයන කාල සීමාව ඇතුලත සිසුන්ගේ සියලු ආශ්‍රිත වියදම් එම ප්‍රතිග්‍රාහක රට විසින් ආවරණය යුතුය.

4 වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකාවේ උසස් අධ්‍යාපන විෂය භාර අමාත්‍යාංශය, ශ්‍රී ලංකා රජය විසින් යෝජනා කරනු ලබන ක්ෂේත්‍රවල ඒකාබද්ධ පර්යේෂණ සිදුකිරීමේ ඉඩප්‍රස්ථා සැපයීමකළ යුතු වන්නේ ය.

5 වගන්තිය

වියට්නාමයේ අධ්‍යාපන හා පුහුණු අමාත්‍යාංශය, වියට්නාම් රජය විසින් යෝජනා කරනු ලබන ක්ෂේත්‍රවල ඒකාබද්ධ පර්යේෂණ සිදුකිරීමේ ඉඩප්‍රස්ථා සැපයීම කළ යුතු වන්නේ ය.

6 වගන්තිය

දෙපාර්ශ්වය විසින් විශ්වවිද්‍යාල / පර්යේෂණ මධ්‍යස්ථාන සහ අදාළ ආයතන අතර සිසුන් සහ අධ්‍යාපන කාර්ය මණ්ඩලය (කථිකාචාර්යවරුන්, පර්යේෂකයන්, තාක්ෂණික විශේෂඥයින් සහ තාක්ෂණවේදීන්) හුවමාරු කර ගැනීම දිරිමත් කරයි.

7 වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමට රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ග හරහා දෙපාර්ශවයේම අන්‍යෝන්‍ය ලිඛිත එකඟතාවය මත අතිරේක කරුණු එක් කිරීම හෝ සංශෝධනයන් කිරීම කළ හැක.

8 වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමේ යම් විධිවිධාන අර්ථ නිරූපණය කිරීම සහ/හෝ අදාළ කර ගැනීම සම්බන්ධයෙන් පාර්ශ්වයන් අතර ඇතිවන ඕනෑම ආරවුලක් රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ග හරහා පාර්ශ්වයන් අතර අන්‍යෝන්‍ය උපදේශනය සහ/හෝ සාකච්ඡා මාර්ගයෙන් සාමකාමීව විසඳා ගත යුතු වන්නේ ය.

9 වගන්තිය

1. මෙම ගිවිසුම දෙපාර්ශවය විසින්ම අත්සන් කළ දිනයේ සිට බලාත්මක වන අතර, මෙම ගිවිසුම අවසන් කිරීමට මාස හයකට (6) පෙර ලිඛිත දැනුම්දීමක් ලබා දීමෙන් දෙපාර්ශ්වයම රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග හරහා අනෙකාට දැනුම් නොදෙන්නේ නම් මිස 2026 දෙසැම්බර් 31 දක්වා වලංගු වේ.

2. මෙම ගිවිසුම එසේ අවසන් කිරීමට පෙරාතුව එකඟ වූ, ඒ වන විට සිදුකරගෙන යමින් පවතින කටයුතුවලට හෝ වැඩසටහන්වලට මෙම ගිවිසුම අවසන් කිරීම මඟින් අගතියක් නොවිය යුතුය.

වියට්නාම, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් පිටපත් තුනකින් යුතුව සියලුම පිටපත් සමානව සත්‍යවත් වන ආකාරයෙන් සකසා Ha Noi.... හි දී 20/8/2024...වන දින අත්සන් තබන ලදී. මෙම ගිවිසුම අර්ථ නිරූපණයෙහි යම් වෙනස්කමක් වෙතොත් ඉංග්‍රීසි පාඨය බල පැවැත්වෙනු ඇත.

වියට්නාම් සමාජවාදී ජනරජය
වෙනුවෙන්

.....

නුයෙන් වන් හුක්
නියෝජ්‍ය අමාත්‍ය
අධ්‍යාපන හා පුහුණු අමාත්‍යාංශය

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජය වෙනුවෙන්

.....

ආචාර්ය ඒ.සාජ් යූ.මෙන්ඩිස්
වියට්නාමයේ ශ්‍රී ලංකා තානාපති